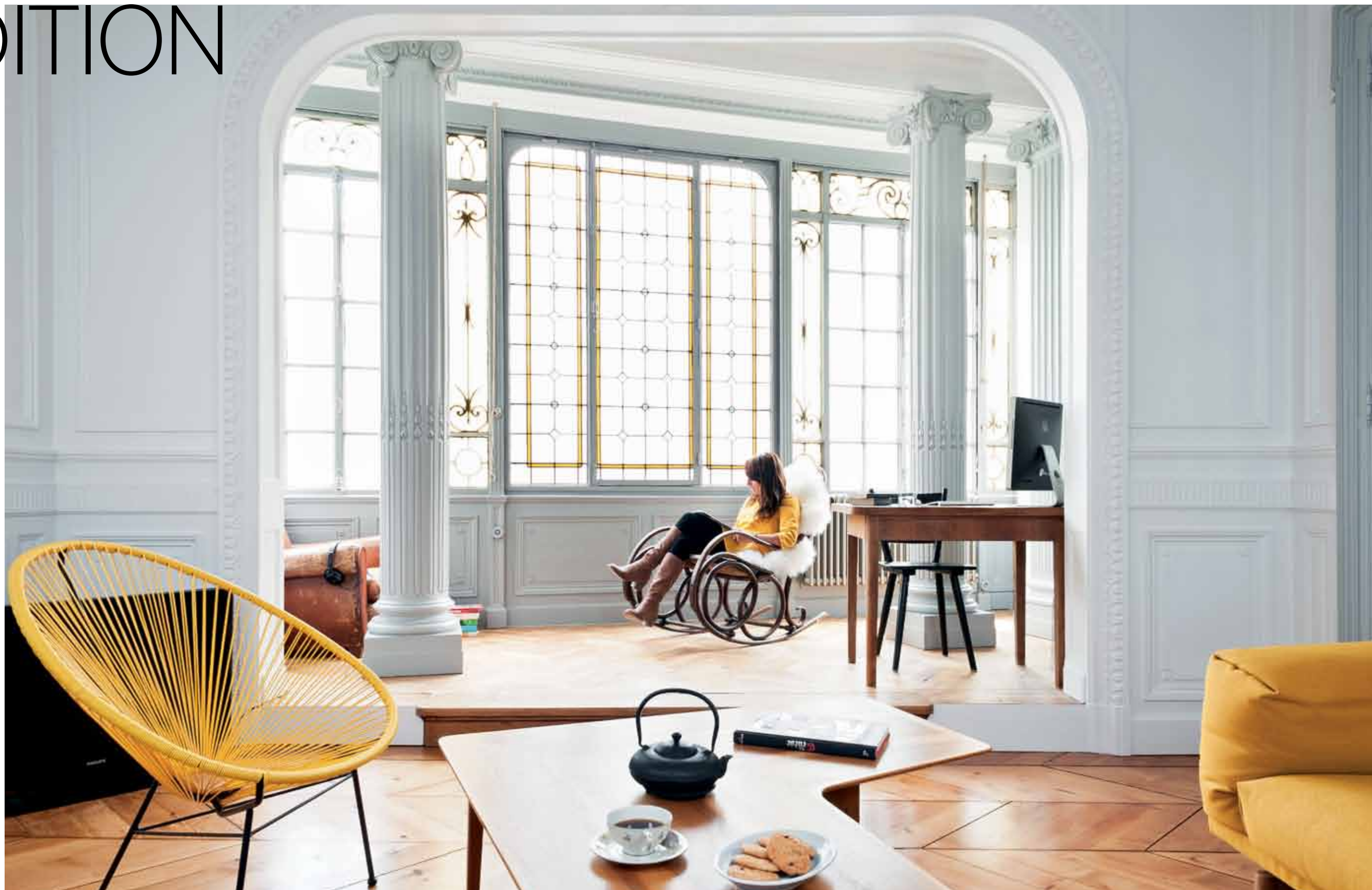


MODERN TRADITION

A classical flat in the historical heart of Bordeaux is imbued with a lighter touch and a modern twist by decorator Ninou Etienne
裝飾師Ninou Etienne 為這波爾多歷史重心的經典單位混入輕盈點綴和現代演繹





SUNSHINE IN
(previous) The living room opens to a 19th century bow-window, which serves as a study and reading nook; key pieces in yellow such as the Rest sofa from Muuto and Acapulco chairs add a modern touch, while vintage finds like the Fifties coffee table and an Italian chandelier balance it out

醉人陽光
(前頁)客廳與19世紀弧窗相通，兼作書房和閱書角落；重點黃色作品如Muuto的Rest沙發和Acapulco椅混入時尚情感，而古董作品如Fifties咖啡桌和意大利吊燈則能與之作平衡

Classic bow windows and sophisticated mouldings characterise this 19th-century flat – elements that were unfortunately damaged by its former inhabitants. Though these interior features were eagerly awaiting a second chance to shine, Aude, the young homeowner didn't know where to begin with the restoration, so she moved in without doing any renovation work. This all changed when she encountered the work of interior decorators Ninou Etienne and Marie Dumora from Fusion D, who she entrusted to bring the space back to life. The concept was to strike a balance between the old and the new – highlighting the ornate architectural elements while making the entire space feel lighter. Ninou explains, “Aude didn't want anything pompous or super-stylish. To get her to outline what she wanted, I asked her to make up a list of ‘likes’ and ‘dislikes’ from a selection of magazine pictures. This is a good working tool to start the conversation and involve the client in the project.”

經典弧窗和精緻鑲條讓這19世紀單位別具個性——然而如此種種已被前住戶破壞得八八九九。這些室內裝飾極具重生潛力，但年輕的屋主Aude卻不知道該從何入手，所以在進行翻新工程前已遷進其中。轉捩點在於她看到Fusion D室內裝飾師Ninou Etienne和Marie Dumora的工作成果，並委託對方讓空間起死回生。概念就是在新舊之間拿捏平衡——突顯裝飾建築元素的同時也要讓整個地方感覺更光明輕盈。Ninou解釋：「太誇張太時尚的Aude也不喜愛。為要達到她的理想效果，我叫她選出雜誌圖片，然後再分成『喜愛』與『不喜愛』的清單。如此一來便能推動對話，並讓客人參與項目。」



THE CONCEPT WAS TO STRIKE A BALANCE BETWEEN THE OLD AND THE NEW – HIGHLIGHTING THE ORNATE ARCHITECTURAL ELEMENTS

INTRICATE DETAILS

The music room's black and white palette enhances the ancient mouldings and coffered ceiling; the spacious area by the bow-window is home to older pieces – the club chair is from an antique shop, while the rocking chair and desk are family heirlooms.

精緻細節

音樂室的黑白色彩組合加強古代鑲條和裝飾天花的效果；弧窗旁的開揚空間放有舊作品，休閒椅來自古董店而搖搖椅和桌子則承傳自家族。

The volumes of the rooms are mostly preserved, although a few modifications allow for better flow. The conversion of a blind door into a sash door between the living room and the music room, coupled with the removal of a handrail running along the bow-window platform, creates easier movement within the space. Reduced to a small room along the corridor, the kitchen is partly opened by the addition of a window – they decided against the de rigueur open-plan kitchen as it would have looked incongruous in such classical surroundings. The partition wall that formerly split the bathroom in two was also taken down. But the refurbishment of these rooms revealed the best surprise of all: the presence of a well-preserved parquet floor hidden under the tiles.

房間面積大多也獲保留，細微的翻新改善工程也只會為更優質的流動感。客廳與音樂房之間的百葉門獲改造成框門，並拆去圍著弧窗平台的扶手，方便人們在空間自由活動。走廊旁的廚房改作小房，並加設窗戶作部分開放——他們決定摒棄時尚的開放式廚房，以免在經典設計的環境中顯得格格不入。原本將睡房一分为二的分隔牆亦被拆去。房間的翻新工程展露出驚喜所在：磚片下獲完美保留的鑲木地板。



“AS THE PROJECT WAS SPECIFICALLY
CONCEIVED FOR A WOMAN, IT WAS FINE TO CREATE
A FEMININE ATMOSPHERE”

**BURSTS OF COLOUR**

(previous) To compensate for its size, the kitchen was painted in a playful blue. A bespoke metal counter serves as a breakfast nook, while bigger meals are set in the romantic dining room; the woodwork in the master bedroom was left as is to preserve the ancient woodcraft. Its dramatic style is softened by cheerful colours and prints

精彩顏色

(前頁)廚房牆上玩味藍色彌補面積不足。特製金屬工作檯可作早餐角，大型用餐則在飯廳進行；主人房的木作獲保留。鮮色和圖紋作柔化其戲劇性風格

A key element in this project is the clever use of colour, which imbues freshness to the storied interiors. The prominence of classical features is counterbalanced by light hues – white walls along with grey-painted wooden mouldings and wall panelling serve as a connecting thread from the hallway to the living room. In contrast, the black walls in the music room highlight these architectural features, notably the beautiful coffered ceiling. To add a hint of colour, a palette of blue-green adorns the secondary rooms.

“As the project was specifically conceived for a woman, it was fine to create a feminine atmosphere. We painted both the bedroom and bathroom in aquamarine,” says

項目的重點元素在於巧妙用色，在這歷史室內裝潢中混入清新氣質。重要的經典特色與淺淡色澤相互平衡——走廊至客廳也用上白牆和灰木裝飾作連貫。相比之下，音樂房的黑牆則能突顯如此建築特色，特別是美麗的珍貴天花。另外也加上藍綠色澤點綴房間，混入色彩。

「項目專為女士而作，創造滿有女性氣質的氛圍也相當合理。我們把睡房和浴室也髹上藍綠色。」Ninou表示：「我們也頗喜愛木裝飾的意大利一面，經過考慮最後也將類似的元素保存，並加入杏仁綠色和花紋牆紙柔化效果。」

GET THE LOOK

MIXING OLD AND NEW
ALSO DICTATES THE
CHOICE OF FURNISHINGS

BYGONE ERA

Perpetuate the vintage vibe through chandeliers with an old-world charm. Find similar styles at Future Lighting. (futurelighting.com.hk)



OFF THE WALL

Group decorative plates against a colourful wall for a romantic, vintage touch. Find similar paint hues at Farrow & Ball and plates from Wedgwood (farrow-ball.com; altfield.com.hk; wedgwood.com)



PRINTS CHARMING

A smattering of floral prints soften the dramatic feel of a historic space – Designers Guild offers plenty of options. Available at Avant Garde.



BRIGHTEN UP

Channel the fresh spirit of Aude's home through bold colored, comfortable pieces. Muuto's Rest sofa is a winner. (muuto.com; eclecticcool.com)



VINTAGE HAVEN

The almond green, retro-style bathroom houses a plethora of vintage finds – the wash basin and bathtub were found at the Saint-Michel flea market in Bordeaux and the dressing table and pouf were sourced from an antique shop

古作天堂

杏仁綠和懷舊風的浴室放有一系列古董作品——洗臉盆和浴缸在波爾多Saint-Michel跳蚤市場取購回來，而腳墊和梳妝檯則來自古董店

Ninou. “We quite liked the heavy Italian woodwork and panelling and, upon reflection, decided to keep them as such. We just softened their presence with an almond green paint colour and floral wallpaper.”

The theme of mixing old and new also dictates the choice of furnishings – contemporary furniture mingles with vintage finds to create a warm yet modern environment. Most of the pieces were jointly chosen by the owner and the decorator. “We would send pictures to each other to get an opinion. Aude found the vintage sideboard in the dining room and the coffee table, while we sourced the bedside tables and the rattan chairs,” explains Ninou. “The dialogue was easy between us, which made our collaboration very pleasant. There was a lot of emotion when the project was finally completed – Aude told me, “Now I like to be at home.” //

新舊混合的主題主宰著傢俱的選擇——當代傢俱與古董作品成就出一個溫暖而時尚的環境。大部分作品也由屋主與裝飾師挑選。「我們會互相發送照片看看對方意見如何。Aude找到飯廳的古董邊櫃和咖啡桌，而我們便購得床邊桌和藤椅。」Ninou解釋：「我們溝通清晰容易，合作愉快。項目當中蘊含極多情感，完成後Aude跟我說：『終於有家的感覺。』」 //